

## НЕМЕЦКИЕ ЛИНГВИСТЫ О ПРОБЛЕМАХ ПЕРЕВОДА

О.Д. ЛЬВОВА

*Федеральное бюджетное государственное образовательное учреждение высшего образования «Тверской государственный университет», г. Тверь*

В статье рассматриваются различные аспекты перевода, понимаемого как культурный процесс. К ключевым темам относятся вопросы о важности, сущности перевода, его адекватности и др. Осуществляя взаимопроникновение различных культур друг в друга, перевод играет важную роль в формировании дискурса.

*Ключевые слова:* аспекты перевода, понимание текста на иностранном языке, перенос культур, задачи переводчика.

## GERMAN LINGUISTS ON THE PROBLEMS OF TRANSLATION

O.D. LVOVA

The article deals with various aspects of translation understood as a cultural process. The key topics include questions of the importance and the essence of translation, its adequacy, etc. By facilitating the interpenetration of cultures, translation plays an important role in shaping discourse.

*Keywords:* aspects of translation, understanding of the text in a foreign language, transfer of cultures, tasks of the translator.

Теория и практика перевода на сегодняшний день может быть представлена в виде разветвленной системы типов и видов перевода. Это подтверждается многочисленными исследованиями ученых-лингвистов, принадлежащих к различным школам и следующих разным направлениям.

Основу данной работы составляют анализ статей немецких лингвистов, входящих в сборник «Перевод как культурный процесс – восприятие, проекция, конструирование чужого» [2], а также работы, рассматривающие взаимосвязь культуры и проблем перевода У. Литтерса [6], Г. Герингера [3], А. Томаса [9] и Д. Чезаре [1].

В рамках данной работы не представляется возможным охватить все многообразие переводоведческой проблематики. Возможен анализ лишь тех проблем, которые представляются наиболее интересными, а также тех, которым посвящено большое количество работ.

Обращаясь к данному сборнику, можно выделить следующие переводоведческие вопросы:

- важность перевода;
- сущность перевода;
- адекватность перевода;
- проблема переводимости;
- задачи, стоящие перед переводчиком;
- смысловые девиации и др.

Вопрос о природе и сущности перевода относится к ключевым вопросам, рассматриваемым лингвистами. Культурологическая трактовка перевода становится все более распространенной, о чем свидетельствует большое количество работ, что, в частности, подтверждается публикациями в упомянутом выше сборнике.

Главный редактор сборника Г. Крапот дает обзор входящих в сборник статей, анализируя разные аспекты перевода, понимаемого, в первую очередь, как культурный процесс [4]. При этом акцент делается именно на перенос культуры (т.е. перенос элементов из одной культуры в другую), что не противоречит, по мнению автора, принятому филологическому представлению о переводчике, как о посреднике между говорящими на различных языках.

Необходимо отметить, что культуре и ее критериям было посвящено много исследований. Так, У. Литтерс рассматривает ее как релевантную систему ориентации для определенной группы, например, языковой общности [6, с. 70]. По Г. Герингеру она является объектом особого рода. Как и язык – это особый институт, основанный на базе коллективных знаний [2, с. 107]. Следуя А. Томасу, культура представляет собой универсальную систему ориентирования, формирующуюся из символов особого рода, передающейся в определенном обществе из уст в уста [9, с. 380].

Поэтому одной из главных задач переводчика является способность видеть больше, чем, с одной стороны, а не интерпретировать новую культуру через фильтры и окрашивания своих собственных ценностей, установок и убеждений.

Х. Крапотом было предложено выделить четыре основных параметра, по которым могут быть разделены публикации, помещенные в сборник по переводоведческой проблематике.

В качестве первого параметра он называет пространство. Это совершенно объяснимо, так как в процессе формирования культуры, а значит и научной школы, как одной из ее составляющих, основная роль отводится географическому фактору. Именно этот фактор оказывает влияние на направленность исследования ученого.

В тесной взаимосвязи с параметром пространства находится и время. Даже в рамках одной культуры стратегии переводоведения значительно видоизменялись с течением времени. То есть несовпадение во времени предмета исследования и самого исследователя не может не внести свои корректизы в процесс перевода. Иначе говоря, два этих фактора могут быть объединены в один, более общий, пространственно-временной, что заставляет переводчика вносить корректизы в процесс анализа.

Данный фактор находит свое подтверждение в работе Ф. Лезера [8], где детально исследуются пять текстов, составляющих сагу о Кожаном Чулке Ф. Купера. При этом интересны как структурные и стилевые особенности оригинального текста, так и те изменения, которые они претерпевают при переводе на немецкий язык. По мнению автора, практически все переводы обладают одной характерной чертой – в немецких текстах появляется проблематика, которой нет в тексте-оригинале. Так, например, проявляется тенденция к упроще-

нию сложных взаимоотношений между первыми европейцами в Америке и индейцами. И у читателя может сложиться ощущение, что такая система оппозиции нужна для более легкого восприятия текста.

Следующий, упоминаемый Ф. Лезером аспект охватывает одну из частей культурологической семантики, а именно образование понятий и концептов, составляющих основу культурных парадигм. В качестве примера можно привести ключевое понятие «общество». В одном случае оно использовалось для обозначения коренных «туземных» жителей, в другом – для колонизаторов.

Как уже было отмечено, культурологический подход к переводу опирается не только на просто понимание текста на иностранном языке, но и на наше восприятие чужого, а также на то, как это передается в переводе.

Таким образом, с помощью перевода происходит осуществление проникновения различных структур друг в друга, и он играет важную роль в формировании дискурса [4].

Наименее изученным вопросом теории перевода остается вопрос, касающийся смысловых девиаций. Их возникновение может быть продиктовано сознательным изменением смысловой конфигурации текста-оригинала, обусловленного, например, идеологией, религией и пр.

Однако также они могут происходить из-за неспособности переводчика охватить весь смысл.

Таким образом, перевод можно рассмотреть как деятельность, предполагающую процесс понимания и интерпретации, что в свою очередь объясняет тот факт, что проблема смысловой девиации не может не быть связана с проблемой понимания.

В работе Ф.Ленкера данный вопрос рассматривается особенно внимательно [7]. Подчеркнем еще раз, что культурологический подход к переводу обращает особое внимание не просто на наше восприятие и понимание «чужого», а на то, как происходит его передача в переводе.

Рассматривая «чужое», Ф. Ленкер подчеркивает его употребление в самых разнообразных словосочетаниях, следовательно, оно может иметь различные значения, точно так же как оно может отличаться от понятий «иное», не-знакомое и т.д. Автор предполагает наличие существования определенной связи между понятиями «чужой» и «другой». Он рассматривает чужого как феномена «другого». Однако, «другой» при этом совсем не обязательно «чужой». Лингвистом анализируются условия, позволяющие интерпретировать «другого» как «чужого». Также необходимо отметить, что ассоциации с такими понятиями как «свой», «знакомый», «привычный» вызывает в нашем сознании оппозицию по отношению к «чужому», которое становится своим лишь после того, как оно занимает свое место в интерпретации субъекта.

По Ленкеру первичным в процессе перевода является понимание текста. Таким образом, он еще раз обращает внимание на важность понимания «чужого». Такая точка зрения в совокупности с интерпретацией подчеркивается герменевтикой, так как сложность перевода заключается не столько в технических

трудностях (например, в выборе наиболее подходящего слова), а в полном понимании смыслов.

Свои гипотезы автор подтверждает конкретными примерами перевода, свидетельствующими о том, что понимание текста является первичным, и адекватный перевод возможен только при соблюдении этого условия.

Лингвистом рассматриваются смысловые девиации, возникающие в результате такой схемы понимания как клише. В тексте-оригинале речь идет о деловой стороне туризма и гостиничного бизнеса, но переводчик уходит в клише (представление о Швейцарии как об уютной, гостеприимной стране). Или же переводчик упрощает текст оригинала, потому что стиль и манера письма писателя, передающие душевные переживания и состояние неопределенности, являются для него «чужими». Это может быть объяснено тем, что изначально у переводчика отсутствует понимание текста, и он должен сделать выбор – либо пытаться передавать непонятное, либо таким образом трансформировать текст, чтобы он укладывался в рамки понятного и привычного для нас.

В этой связи интересна концепция Донателлы ди Чезаре [1], в которой центральное место отведено противопоставлению «свой – чужой». Она видит процесс овладения и использования языка непрекращающимся переходом от «своего» к «чужому» и обратно. Причем в связи с тем, что возвращение происходит в уже изменившуюся реальность, она представляется уже «чужой». Автор рассматривает метафору как наиболее далекое, «пограничное» явление языка. При этом она одновременно и его часть, и чужда ему, так как ее суть в использование слова в несвойственном ему значении.

Одним из молодых направлений современного языкоznания является теория перевода. Говоря об этом направлении, стоит обратиться к трудам тех лингвистов, кто заложил своими работами фундамент для понимания философии языка. Так Йохан Кройцер обратил свое внимание на теорию перевода Вальтера Бенджамина, который предпринимал попытки вскрыть сущность языка в поиске ответа на вопрос «Переводом чего является язык?» [5]. Следуя его точке зрения, язык не переводит ничего, так как он сам является переводом. Таким образом, язык не может перевести что-то, что находится вне его, что возвращает исследователя к такой трактовке языка, имеющей долгую традицию в истории философии и лингвистики.

Рассмотренные работы дают некоторое представление о современных тенденциях и направлениях в развитии немецкого переводоведения, анализируя как фундаментальные вопросы, так и изучающая отдельные случаи переводческих решений. Однако культурологический подход занимает особое место в сфере интересов немецких лингвистов.

## СПИСОК ЛИТЕРАТУРЫ

1. Di Cesare, Donatella. Kleine Apologie der Übersetzung ins Fremde. Translation und Interpretation. Schriften der Akademie der Mid. Bd.V.München: Fink, 1999, S.67-74.
2. Hammerschmid, Beata; Krapoth, Hermann. Einleitung: Übersetzung als kultureller Prozess. Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung - Übersetzung als kultureller

Prozess – Rezeption, Projektion und Konstruktion des Fremden. Berlin: Erich Schmidt Verlag, 1998. 324 S.

3. Heringer, Hans Jürgen. *Interkulturelle Kommunikation*. Tübingen, A.Francke Verlag, 2004, 240 S.

4. Krapoth, Hermann. Einleitung: Übersetzung als kultureller Prozess. *Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung – Übersetzung als kultureller Prozess – Rezeption, Projektion und Konstruktion des Fremden*. Berlin: Erich Schvidt Verlag, 1998. S.1-10.

5. Kreuzer, Johann. Walter Bendjamins Theorie der Übersetzung. *Translation und Interpretation. Schriften der Akademie du Mid. Bd.V*. München: Fink, 1999, S.119-132.

6. Litters, Ulrike. Manifestationen von Kulturunterschieden und ihre Auswirkungen auf die Interpersonale Kommunikation. In: Bredella/Christ (Hg.): *Didaktik des Fremdverstehens*. Tübingen: Narr, 1995, 228 S.

7. Lönker, Fred. Aspekte des Fremdverstehens in der literarischen Übersetzung. *Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung – Übersetzung als kultureller Prozess – Rezeption, Projektion und Konstruktion des Fremden*. Berlin: Erich Schvidt Verlag, 1998. S.41-62.

8. Löser, Philipp. Chingachgook zwischen Indeandeispiel und Klassenkampf: Amerikas Ureinwohner in den Leatherstocking Tales und ihren Bearbeitungen. *Göttinger Beiträge zur internationalen Übersetzungsforschung – Übersetzung als kultureller Prozess – Rezeption, Projektion und Konstruktion des Fremden*. Berlin: Erich Schvidt Verlag, 1998. S.150-176.

9. Thomas, Alexander. *Kulturvergleichende Psychologie*, Göttingen, 1993, 450 S.